

# Rom

## Chapter 12

Italian Interlinear

Reference: Italian Riveduta Bible (1927)

- 1 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ Θεοῦ,  
esortare dunque- voi fratello attraverso- dei- pieta del- Dio  
[G3870](#) [G3767](#) [G4771](#) [G0080](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3628](#) [G3588](#) [G2316](#)
- παραστήσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν, ἁγίαν, «τῷ Θεῷ»□, εὐάρεστον,  
presentare i- corpo di-voi sacrificio vivere santo al- Dio ben-accetto  
[G3936](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4771](#) [G2378](#) [G2198](#) [G0040](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2101](#)
- τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν.  
la- ragione servizio di-voi  
[G3588](#) [G3050](#) [G2999](#) [G4771](#)

Io vi esorto dunque, fratelli, per le compassioni di Dio, a presentare i vostri corpi in sacrificio vivente, santo, accettevole a Dio; il che è il vostro culto spirituale.

- 2 καὶ μὴ συσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε τῇ  
e- non- conformare al- eternita questo ma- trasfigurare alla-  
[G2532](#) [G3361](#) [G4964](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3778](#) [G0235](#) [G3339](#) [G3588](#)
- ἀνακαινώσει τοῦ νοός, εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς, τί τὸ θέλημα τοῦ  
rinnovamento del- mente in- il- provare voi chi il- volonta del-  
[G0342](#) [G3588](#) [G3563](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1381](#) [G4771](#) [G5101](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#)
- Θεοῦ, τὸ ἀγαθόν, καὶ εὐάρεστον, καὶ τέλειον.  
Dio il- buono e- ben-accetto e- perfetto  
[G2316](#) [G3588](#) [G0018](#) [G2532](#) [G2101](#) [G2532](#) [G5046](#)

E non vi conformate a questo secolo, ma siate trasformati mediante il rinnovamento della vostra mente, affinché conosciate per esperienza qual sia la volontà di Dio, la buona, accettevole e perfetta volontà.

- 3 Λέγω γὰρ διὰ τῆς χάριτος τῆς δοθείσης μοι, παντὶ τῷ ὄντι  
dire perche- attraverso- della- grazia della- dare a-me tutto al- essere  
[G3004](#) [G1063](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1510](#)
- ἐν ὑμῖν, μὴ ὑπερφρονεῖν παρ' ὃ δεῖ φρονεῖν; ἀλλὰ  
in- a-voi non- pensare-troppo-in-alto presso- il-quale bisogna pensare ma-  
[G1722](#) [G4771](#) [G3361](#) [G5252](#) [G3844](#) [G3739](#) [G1163](#) [G5426](#) [G0235](#)
- φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν, ἑκάστῳ ὡς ὁ Θεὸς ἐμέρισεν μέτρον  
pensare in- il- sobrio ciascuno come- il- Dio dividere misura  
[G5426](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4993](#) [G1538](#) [G5613](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3307](#) [G3358](#)
- πίστεως.  
fede  
[G4102](#)

Per la grazia che m'è stata data, io dico quindi a ciascuno fra voi che non abbia di sé un concetto più alto di quel che deve avere, ma abbia di sé un concetto sobrio, secondo al misura della fede che Dio ha assegnata a ciascuno.

4 καθάπερ γάρ, ἐν ἐνὶ σώματι πολλά μέλη ἔχομεν, τὰ δὲ μέλη  
come- perche- in- uno corpo molto membro avere i- ma- membro  
[G2509](#) [G1063](#) [G1722](#) [G1520](#) [G4983](#) [G4183](#) [G3196](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3196](#)

πάντα οὐ τὴν αὐτὴν ἔχει πρᾶξιν;  
tutto non- la- lei avere pratica  
[G3956](#) [G3756](#) [G3588](#) [G0846](#) [G2192](#) [G4234](#)

Poiché, siccome in un solo corpo abbiamo molte membra e tutte le membra non hanno un medesimo ufficio,

5 οὕτως οἱ πολλοὶ, ἐν σώμα ἔσμεν ἐν Χριστῷ; τὸ δὲ καθ', εἷς  
così i- molto uno corpo essere in- Cristo il- ma- secondo- uno  
[G3779](#) [G3588](#) [G4183](#) [G1520](#) [G4983](#) [G1510](#) [G1722](#) [G5547](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2596](#) [G1520](#)

ἀλλήλων μέλη,  
l'un-l'altro membro  
[G0240](#) [G3196](#)

così noi, che siamo molti, siamo un solo corpo in Cristo, e, individualmente, siamo membra l'uno dell'altro.

6 ἔχοντες δὲ χαρίσματα κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν διάφορα:  
avere ma- dono-di-grazia secondo- la- grazia la- dare a-noi eccellente  
[G2192](#) [G1161](#) [G5486](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G1325](#) [G1473](#) [G1313](#)

εἴτε προφητείαν, κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως;  
se profezia secondo- la- proporzione della- fede  
[G1535](#) [G4394](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0356](#) [G3588](#) [G4102](#)

E siccome abbiamo dei doni differenti secondo la grazia che ci è stata data, se abbiamo dono di profezia, profetizziamo secondo la proporzione della nostra fede;

7 εἴτε διακονίαν, ἐν τῇ διακονίᾳ; εἴτε ὁ διδάσκων, ἐν τῇ  
se servizio in- alla- servizio se il- insegnare in- alla-  
[G1535](#) [G1248](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1248](#) [G1535](#) [G3588](#) [G1321](#) [G1722](#) [G3588](#)

διδασκαλίᾳ;  
insegnamento  
[G1319](#)

se di ministero, attendiamo al ministero; se d'insegnamento, all'insegnare;

8 εἴτε ὁ παρακαλῶν, ἐν τῇ παρακλήσει; ὁ μεταδιδούς, ἐν ἀπλότητι;  
se il- esortare in- alla- consolazione il- dare in- semplicità  
[G1535](#) [G3588](#) [G3870](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3874](#) [G3588](#) [G3330](#) [G1722](#) [G0572](#)

ὁ προϊστάμενος, ἐν σπουδῇ; ὁ ἐλεῶν, ἐν ἰλαρότητι.  
il- presiedere in- diligenza il- avere-misericordia in- volentieri  
[G3588](#) [G4291](#) [G1722](#) [G4710](#) [G3588](#) [G1653](#) [G1722](#) [G2432](#)

se di esortazione, all'esortare; chi dà, dia con semplicità; chi presiede, lo faccia con diligenza; chi fa opere pietose, le faccia con allegrezza.

9 ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος. ἀποστυγοῦντες τὸ πονηρόν; κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ;  
la- amore senza-ipocrisia aborrire il- malvagio unirsi al- buono  
[G3588](#) [G0026](#) [G0505](#) [G0655](#) [G3588](#) [G4190](#) [G2853](#) [G3588](#) [G0018](#)

L'amore sia senza ipocrisia. Aborrite il male, e attenetevi fermamente al bene.

10 τῆ φιλαδελφία εἰς, ἀλλήλους φιλόστοργοι; τῆ τιμῆ, ἀλλήλους  
alla- amore-fraterno in- l'un-l'altro affettuoso alla- onore l'un-l'altro  
[G3588](#) [G5360](#) [G1519](#) [G0240](#) [G5387](#) [G3588](#) [G5092](#) [G0240](#)

προηγούμενοι;  
stimare-gli-altri-superiori  
[G4285](#)

| Quanto all'amor fraterno, siate pieni d'affezione gli uni per gli altri; quanto all'onore, prevenitevi gli uni gli altri;

11 τῆ σπουδῆ, μὴ ὀκνηροί τῷ πνεύματι, ζέοντες; τῷ Κυρίῳ  
alla- diligenza non- pigro al- spirito bollire al- Signore  
[G3588](#) [G4710](#) [G3361](#) [G3636](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2204](#) [G3588](#) [G2962](#)

δουλεύοντες,  
servire-come-schiavo  
[G1398](#)

| quanto allo zelo, non siate pigri; siate ferventi nello spirito, servite il Signore;

12 τῆ ἐλπίδι, χαίροντες; τῆ θλίψει, ὑπομένοντες; τῆ προσευχῆ,  
alla- speranza rallegrarsi alla- tribolazione sopportare alla- preghiera  
[G3588](#) [G1680](#) [G5463](#) [G3588](#) [G2347](#) [G5278](#) [G3588](#) [G4335](#)

προσκαρτεροῦντες,  
perseverare  
[G4342](#)

| siate allegri nella speranza, pazienti nell'afflizione, perseveranti nella preghiera;

13 ταῖς χρεῖαις τῶν ἁγίων κοινωνοῦντες, τὴν φιλοξενίαν διώκοντες.  
alle- bisogno dei- santo condividere la- ospitale perseguire  
[G3588](#) [G5532](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2841](#) [G3588](#) [G5381](#) [G1377](#)

| provvedete alle necessità dei santi, esercitate con premura l'ospitalità.

14 εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας [ὑμᾶς]; εὐλογεῖτε καὶ μὴ καταρᾶσθε.  
benedire i- perseguire voi benedire e- non- maledire  
[G2127](#) [G3588](#) [G1377](#) [G4771](#) [G2127](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2672](#)

| Benedite quelli che vi perseguitano; benedite e non maledite.

15 χαίρειν μετὰ χαιρόντων, κλαίειν μετὰ κλαιόντων;  
rallegrarsi con- rallegrarsi piangere con- piangere  
[G5463](#) [G3326](#) [G5463](#) [G2799](#) [G3326](#) [G2799](#)

| Rallegratevi con quelli che sono allegri; piangete con quelli che piangono.

16 τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες, μὴ τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντες, ἀλλὰ  
il- esso in- l'un-l'altro pensare non- i- alto pensare ma-  
[G3588](#) [G0846](#) [G1519](#) [G0240](#) [G5426](#) [G3361](#) [G3588](#) [G5308](#) [G5426](#) [G0235](#)

τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι. μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ' ἑαυτοῖς.  
ai- umile portare-via-insieme non- divenire prudente presso- se-stesso  
[G3588](#) [G5011](#) [G4879](#) [G3361](#) [G1096](#) [G5429](#) [G3844](#) [G1438](#)

| Abbiate fra voi un medesimo sentimento; non abbiate l'animo alle cose alte, ma lasciatevi attirare dalle umili.  
Non vi stimiate savi da voi stessi.

17 μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀποδιδόντες, προνοούμενοι καλὰ ἐνώπιον  
nessuno cattivo al-posto-di- cattivo restituire prevedere buono davanti-a-  
[G3367](#) [G2556](#) [G0473](#) [G2556](#) [G0591](#) [G4306](#) [G2570](#) [G1799](#)

πάντων ἀνθρώπων.  
tutto essere-umano  
[G3956](#) [G0444](#)

| Non rendete ad alcuno male per male. Applicatevi alle cose che sono oneste, nel cospetto di tutti gli uomini.

18 εἰ δυνατόν τὸ ἐξ ὑμῶν, μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες;  
se- possibile il- da- di-voi con- tutto essere-umano vivere-in-pace  
[G1487](#) [G1415](#) [G3588](#) [G1537](#) [G4771](#) [G3326](#) [G3956](#) [G0444](#) [G1514](#)

| Se è possibile, per quanto dipende da voi, vivete in pace con tutti gli uomini.

19 μὴ ἑαυτοῦς ἐκδικοῦντες, ἀγαπητοί, ἀλλὰ δότε τόπον τῇ ὀργῇ; γέγραπται  
non- se-stesso vendicare amato ma- dare luogo alla- ira scrivere  
[G3361](#) [G1438](#) [G1556](#) [G0027](#) [G0235](#) [G1325](#) [G5117](#) [G3588](#) [G3709](#) [G1125](#)

γάρ, Ἔμοι ἐκδίκησις. ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει Κύριος.  
perche- a-me vendetta io rendere dire Signore  
[G1063](#) [G1473](#) [G1557](#) [G1473](#) [G0467](#) [G3004](#) [G2962](#)

| Non fate le vostre vendette, cari miei, ma cedete il posto all'ira di Dio; poichè sta scritto: A me la vendetta; io darò la retribuzione, dice il Signore.

20 ἀλλὰ ἐὰν πεινᾷ ὁ ἐχθρὸς σου, ψώμιζε αὐτόν; ἐὰν διψᾷ,  
ma- se- avere-fame il- nemico di-te sfamare lui se- avere-sete  
[G0235](#) [G1437](#) [G3983](#) [G3588](#) [G2190](#) [G4771](#) [G5595](#) [G0846](#) [G1437](#) [G1372](#)

πότιζε αὐτόν; τοῦτο γὰρ ποιῶν, ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν  
dar-da-bere lui questo perche- fare carbone fuoco ammucchiare su- la-  
[G4222](#) [G0846](#) [G3778](#) [G1063](#) [G4160](#) [G0440](#) [G4442](#) [G4987](#) [G1909](#) [G3588](#)

κεφαλὴν αὐτοῦ.  
testa di-lui  
[G2776](#) [G0846](#)

| Anzi, se il tuo nemico ha fame, dagli da mangiare; se ha sete, dagli da bere; poichè, facendo così, tu raunerai dei carboni accesi sul suo capo.

21 μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ νίκα ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν.  
non- vincere sotto- del- cattivo ma- vincere in- al- buono il- cattivo  
[G3361](#) [G3528](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2556](#) [G0235](#) [G3528](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0018](#) [G3588](#) [G2556](#)

| Non esser vinto dal male, ma vinci il male col bene.